

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1995-1996 (*)

19 JULI 1996

WETSONTWERP

**betreffende de teruggave van
cultuurgoederen die op onrechtmatige
wijze buiten het grondgebied van
bepaalde buitenlandse Staten
zijn gebracht**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER VANDENBOSSCHE

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft dit door de Senaat geamendeerde wetsontwerp besproken tijdens de vergaderingen van 8 mei en 17 juli 1996.

(1) Samenstelling van de commissie :

Voorzitter : de heer Verwilghen.

A. — **Vaste leden :**

C.V.P. HH. Vandeurzen, Van Parry, Verherstraeten, Willem.
V.L.D. HH. Dewael, Van Belle, Verwilghen.
P.S. HH. Borin, Giet, Moureaux.
S.P. HH. Landuyt, Vandenberghe.
P.R.L. HH. Barzin, Duquesne.
F.D.F. P.S.C. Mevr. de T'Serclaes.
Agalev/H. Decroly.
Ecolo
Vl. H. Laeremans.
Blok

B. — **Plaatsvervangers :**

H. Breyne, Mevr. Pieters (T.), Mevr. Verhoeven, N., N.
HH. Chevalier, De Croo, van den Abeelen, Versnick.
HH. Biefnot, Eerdekkens, Minne, Moock.
HH. Delathouwer, Roose, Van der Maele.
Mevr. Herzet, HH. Maingain, Simonet.
HH. Beaufays, Viseur (J.-J.).
H. Lozie, Mevr. Schüttlinger.
HH. Annemans, De Man.

C. — **Niet-stemgerechtigde leden :**

V.U. H. Bougeois.
F.N. H. Wailliez.

Zie :

- 289 - 95 / 96 :

— Nr 5 : Wetsontwerp gewijzigd door de Senaat.

(*) Tweede zitting van de 49^e zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1995-1996 (*)

19 JUILLET 1996

PROJET DE LOI

**relatif à la restitution de biens
culturels ayant
quitté illicitemment
le territoire de certains
Etats étrangers**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
LA JUSTICE (1)

PAR
M. VANDENBOSSCHE

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet de loi amendé par le Sénat, au cours de ses réunions des 8 mai et 17 juillet 1996.

(1) Composition de la commission :

Président : M. Verwilghen.

A. — **Titulaires :**

C.V.P. MM. Vandeurzen, Van Parry, Verherstraeten, Willem.
V.L.D. MM. Dewael, Van Belle, Verwilghen.
P.S. MM. Borin, Giet, Moureaux.
S.P. MM. Landuyt, Vandenberghe.
P.R.L. MM. Barzin, Duquesne.
F.D.F. P.S.C. Mme de T'Serclaes.
Agalev/M. Decroly.
Ecolo
Vl. M. Laeremans.
Blok

B. — **Suppléants :**

M. Breyne, Mmes Pieters (T.), Verhoeven, N., N.
MM. Chevalier, De Croo, van den Abeelen, Versnick.
MM. Biefnot, Eerdekkens, Minne, Moock.
MM. Delathouwer, Roose, Van der Maele.
Mme Herzet, MM. Maingain, Simonet.
MM. Beaufays, Viseur (J.-J.).
M. Lozie, Mme Schüttlinger.
MM. Annemans, De Man.

C. — **Membres sans voix délibérative :**

V.U. M. Bougeois.
F.N. M. Wailliez.

Voir :

- 289 - 95 / 96 :

— Nr 5 : Projet de loi amendé par le Sénat.

(*) Deuxième session de la 49^e législature.

I. — INLEIDING DOOR DE MINISTER VAN JUSTITIE

Het ontwerp dat door de Senaat werd gewijzigd vertoont enkele verschillen met de tekst die eerder door de Kamer werd gestemd.

Naast verbeteringen van wetstechnische aard, werden sommige inhoudelijke wijzigingen aangebracht.

De minister geeft een overzicht :

— Artikel 2 breidt het toepassingsgebied van de wet uit tot de goederen die toebehoren aan verenigingen die morele dienstverlening volgens een niet-confessionele levensbeschouwing aanbieden.

Het toepassingsgebied van de richtlijn was beperkt tot de goederen van de kerkelijke instellingen.

— De richtlijn ging in tegen de rechten van de derde verkrijger te goeder trouw zoals vastgelegd in artikel 2279 van het Burgerlijk Wetboek; de tekst werd op dit punt uitgebreid in die zin dat het toepassingsgebied van de wet wordt verruimd.

— De minister van Justitie is de centrale autoriteit en niet het ministerie, zoals in de eerste ontwerp-tekst.

— Artikel 5, tweede lid, bepaalt dat de politiediensten gemachtigd zijn om zich op de wijze voorgeschreven door de wet, toegang te laten verschaffen tot de plaatsen waar de gevorderde goederen zich zouden kunnen bevinden.

In de voorbereidende werken werd reeds herinnerd aan het principe dat, onder meer voor een huiszoeking, de wettelijke vereisten moesten nageleefd worden; de Senaat verkoos om dit in de wet in te schrijven.

— De Senaat heeft de mogelijkheid opgenomen dat de rechtbank een bijkomende termijn toekent aan de vorderende Staat om de nodige stukken voor te leggen.

Deze regularisatietermijn is overbodig en in strijd met de richtlijn. Het is niet onredelijk te eisen dat de verzoekende Staat deze stukken bij het verzoekschrift voegt.

— Tot slot is er nog een correctie van de wijzigingen die in artikel 569 van het Gerechtelijk Wetboek dienen te worden aangebracht. Het betreft een verbetering van technische aard.

De minister besluit dat hij steeds het standpunt heeft verdedigd dat de wet zo dicht mogelijk bij de richtlijn moet aansluiten.

Voor de eenduidige interpretatie en de coherentie lijkt het tevens aangewezen om de terminologie in de mate van het mogelijke over te nemen.

De Senaat heeft een ander standpunt ingenomen.

De minister vraagt dat de Kamer zich in deze principiële discussie zou uitspreken.

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

Le projet qui a été modifié par le Sénat présente quelques différences par rapport au texte qui avait été voté précédemment par la Chambre.

Outre des corrections d'ordre légitique, le Sénat a aussi apporté quelques modifications de fond.

Le ministre passe en revue les modifications :

— L'article 2 étend le champ d'application de la loi aux biens appartenant à des organisations offrant une assistance morale selon une conception philosophique non confessionnelle.

Le champ d'application de la directive était limité aux biens des institutions ecclésiastiques.

— La directive lésait les droits du tiers acquéreur de bonne foi, tels qu'ils sont définis à l'article 2279 du Code civil; le texte a été modifié sur ce point.

— C'est le ministre de la Justice qui est l'autorité centrale, et non le ministère, comme dans le premier texte du projet.

— L'article 5, alinéa 2, dispose que les services de police sont autorisés, dans les formes légales, à se faire ouvrir l'accès des lieux où les biens recherchés sont susceptibles de se trouver.

Il a déjà été rappelé, lors de travaux préparatoires, qu'il convenait de respecter les conditions légales, notamment en ce qui concerne la perquisition; le Sénat a préféré inscrire ce principe dans la loi.

— Le Sénat a prévu que le tribunal pouvait accorder un délai supplémentaire à l'Etat requérant pour produire les pièces requises.

Ce délai de régularisation est superflu et contraire à la directive. Il n'est pas déraisonnable d'exiger que l'Etat requérant joigne ces pièces à la requête.

Enfin, une correction d'ordre technique a été apportée aux modifications qu'il convient d'apporter à l'article 569 du Code judiciaire.

Le ministre conclut en soulignant qu'il a toujours considéré que la loi devait correspondre autant que possible à la directive.

Afin d'assurer une interprétation uniforme et la cohérence du texte, il paraît aussi s'indiquer de reprendre, dans la mesure du possible, la terminologie de cette directive.

Le Sénat a adopté un autre point de vue.

Le ministre demande que la Chambre se prononce sur cette question de principe.

II. — BESPREKING

De heer Moureaux wenst te vernemen of de minister kan instemmen met de verbeteringen die door de Senaat werden aangebracht.

De minister antwoordt dat zijn initiele tekst een andere opvatting over de omzetting van richtlijnen aankleefde.

Hij herhaalt voorstander te zijn van een zo goed mogelijke aansluiting bij de Europese richtlijn, wat niet noodzakelijk betekent dat de teksten steeds letterlijk moeten overgenomen worden.

De minister meent tevens dat een harmonisering van de terminologie een voordeel is met het oog op een Europees-juridische integratie.

De minister ontkennt evenwel niet dat de wijzigingen die in de Senaat werden aangebracht de tekst op sommige punten verbeterd.

Hij besluit dat de Kamer het laatste woord zal hebben over de methode die dient te worden toegepast.

De rapporteur zegt de gang van zaken te betreuren. Een discussie over de omzetting van Europese richtlijnen is op rechtstheoretisch vlak ongetwijfeld zeer interessant maar deze commissie is niet het geschikte forum om hierover te debatteren. Bovendien is er ander en belangrijker wetgevend werk dat wacht.

De rapporteur stelt voor om snel een keuze te maken : ofwel wordt de tekst die voorligt zonder meer aangenomen, ofwel wordt teruggegaan naar de initiele tekst van het wetsontwerp.

De heer Jean-Jacques Viseur valt de rapporteur bij wat de grond van zijn redenering betreft.

De vraag die gesteld wordt is echter van principiële aard en het lijkt nuttig om terzake een duidelijke optie te nemen.

Allereerst is er het gegeven dat tal van Europese rechtsregels rechtstreeks van toepassing zijn in de Lid-Staten.

Voorts dient er op gewezen te worden dat elke « vertaling » steeds het risico inhoudt dat bepaalde nuances in de terminologie wegvalLEN.

Aangezien de voorliggende europese regels de intracommunautaire relaties beogen te regelen, rijst de vraag of het wel aangewezen is om andere, soms ruimere begrippen te gebruiken.

De spreker verwijst in het bijzonder naar artikel 2 van de door de Senaat overgezonden tekst dat een aantal begrippen definieert.

In deze definitie wordt het toepassingsgebied uitgebreid, concreet tot de goederen van verenigingen die morele dienstverlening aanbieden (naar analogie met de kerkelijke instellingen die reeds in richtlijn werden vermeld).

De heer Jean-Jacques Viseur stelt vast dat de Senaat reeds in de definities een toepassing maakt van artikel 14.1 van de richtlijn dat luidt als volgt : « Elke Lid-Staat kan zijn verplichting tot teruggave

II. — DISCUSSION

M. Moureaux demande si le ministre peut marquer son accord sur les corrections qui ont été apportées au projet par le Sénat.

Le ministre répond que son texte initial procérait d'une conception différente en ce qui concerne la transposition des directives.

Il répète qu'il est partisan de la transposition la plus fidèle possible, ce qui ne signifie pas nécessairement qu'il faille toujours reprendre littéralement les textes des directives.

Le ministre estime par ailleurs que l'harmonisation de la terminologie présente un avantage dans l'optique de l'intégration juridique européenne.

Le ministre ne nie toutefois pas que les corrections apportées par le Sénat contribuent à améliorer le texte sur certains points.

Il conclut en soulignant que ce sera la Chambre qui décidera en dernier ressort de la méthode à appliquer.

Le rapporteur déplore cette situation. S'il ne fait aucun doute qu'une discussion sur la transposition de directives européennes est très intéressante du point de vue de la théorie du droit, cette commission n'est cependant pas le lieu indiqué pour tenir pareil débat. Qui plus est, d'autres travaux législatifs plus importants sont en attente.

Le rapporteur propose de choisir rapidement : ou bien le texte amendé est adopté tel quel, ou bien on reprend le texte initial du projet de loi.

M. Jean-Jacques Viseur fait sien le raisonnement du rapporteur quant au fond.

La question posée est une question de principe et il semble plus utile de faire un choix clair et net.

Il s'agit tout d'abord de tenir compte du fait que nombre de règles juridiques européennes sont d'application directe dans les Etats membres.

Ensuite, il faut souligner que toute « traduction » comporte le risque de voir apparaître certaines nuances terminologiques.

Dès lors que les règles européennes à l'examen tentent de régler des relations intracommunautaires, on est en droit de se demander s'il est opportun de recourir à d'autres notions quelquefois plus vastes.

L'intervenant renvoie en particulier à l'article 2 du texte transmis par le Sénat, article qui définit un certain nombre de notions.

Cet article étend concrètement le champ d'application du projet de loi aux biens d'organisations offrant une assistance morale (par analogie avec les institutions religieuses, qui étaient déjà mentionnées dans la directive).

M. Jean-Jacques Viseur constate que le Sénat fait usage en l'espèce de la possibilité qu'offre l'article 14.1 de la directive, qui dispose ce qui suit : « Chaque Etat membre peut étendre son obligation de

uitbreiden tot andere dan in de bijlage vermelde categorieën van cultuурgoederen. »

De heer Moureaux meent dat de commissie moet nagaan op welke punten het door de Senaat geamenderde ontwerp het toepassingsgebied van de richtlijn uitbreidt. De andere leden verwijzen naar het stuk nr 1-264/5 van de Senaat, waarin de aangebrachte wijzigingen onderlijnd zijn.

De heer Vandeurzen merkt op dat het Parlement reeds een zekere traditie ontwikkeld heeft bij het omzetten van Europese richtlijnen. De vertegenwoordiger van de minister verwijst tevens naar de rechtsliteratuur terzake.

Beslist wordt dat de commissie eerst zal kennisnemen van de precedenden en van de rechtstheorie en zich vervolgens zal uitspreken.

III. — PRECEDENTEN EN RECHTSLEER

1. *Het handboek « Beginselen van wetgevingstechniek en behoorlijke regelgeving » geeft de volgende regels :*

« De internationalisering en de supranationalisering van het rechtsverkeer leiden tot een intensificering van het volume van verdragsrechtelijke regels of gemeenschapsregelingen. Niet zelden worden in de nationale wetgeving en reglementering bepalingen opgenomen die ontleend zijn aan een verdrag of aan een regeling die krachtens een verdrag is opgesteld en zal het taalgebruik in de nationale wetgeving en reglementering moeten worden afgestemd op dat in het verdrag of de krachtens het verdrag opgestelde regeling.

(...)

Uit de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen kan men afleiden dat de nationale maatregel waarbij een richtlijn wordt uitgevoerd, niet steeds de bewoordingen van de richtlijn letterlijk hoort over te nemen, voor zover aantoonbaar is dat de richtijn juist is uitgevoerd. Sommige bepalingen van de richtijn zullen trouwens uit hun aard geen omzetting in het interne recht behoeven omdat zij zich bij uitsluiting tot de bevoegde Belgische overheid richten.

Afgezien daarvan verdient het aanbeveling zo dicht mogelijk, en vooral wat de definities betreft, bij de bewoordingen van de richtlijn aan te sluiten, omdat op die manier de discussie omtrent de juistheid van de bedoelde uitvoering, wordt verminderd of vermeden. Het moet wel zo zijn dat, wanneer in de Franse tekst de richtlijn letterlijk wordt overgenomen, dit ook voor de Nederlandse tekst hoort te geschieden. Te dikwijls is vastgesteld dat de Nederlandse tekst van een wet of besluit een Belgische, vrije vertaling van de richtlijnbepaling is.

Men mag als leidregel aannemen dat een juiste toepassing van de richtlijn erbij gebaat is dat de richtlijn letterlijk wordt overgenomen, tenzij er een

restitution à des catégories de biens culturels autres que celles qui sont mentionnées en annexe. »

M. Moureaux estime que la commission doit examiner en quoi le projet amendé par le Sénat étend le champ d'application de la directive. Les autres membres renvoient au document n° 1-264/5 du Sénat, dans lequel les modifications apportées sont soulignées.

M. Vandeurzen fait observer qu'il existe déjà une certaine tradition au parlement en matière de transposition des directives européennes. Le représentant du ministre renvoie également à la littérature juridique en la matière.

Il est décidé qu'avant de se prononcer, la commission prendra d'abord connaissance des précédents et de la doctrine.

III. — PRECEDENTS ET DOCTRINES

1. *Le manuel « Beginselen van wetgevingstechniek en behoorlijke regelgeving » énonce les règles suivantes :*

« L'internationalisation et la supranationalisation des relations juridiques entraînent l'intensification du volume des règles relevant du droit des traités ou des réglementations communautaires. Il n'est pas rare que soient reprises dans la législation et la réglementation nationale, des règles qui sont empruntées à un traité ou à une réglementation établie en vertu d'un traité. Il faut alors harmoniser, sur le plan linguistique, les lois et règlements nationaux en fonction du traité ou de la réglementation établie en vertu d'un traité.

(...)

Il ressort de la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes que la règle nationale portant exécution d'une directive ne doit pas toujours reprendre textuellement la formulation de la directive, pour autant que l'on puisse montrer que la directive est correctement exécutée. Certaines dispositions de la directive ne devront — de par leur nature — d'ailleurs pas être transposées en droit belge, du fait qu'elles concernent exclusivement les autorités belges compétentes.

Abstraction faite de ce cas, il s'indique de rester le plus près possible, surtout en ce qui concerne les définitions, de la formulation de la directive, afin d'éviter, tant que faire se peut, toute controverse à propos de l'exactitude de l'exécution en question. Il faut par ailleurs veiller à ce que le texte néerlandais corresponde lui aussi textuellement à celui de la directive si c'est le cas pour la version française. Force est de constater que le texte néerlandais d'une loi ou d'un arrêté est trop souvent une traduction libre à la Belge de la disposition d'une directive.

Il est recommandable de reprendre littéralement la directive, de manière à assurer son application correcte, sauf s'il existe une raison spécifique d'agir

specifieke rechtvaardiging (bijvoorbeeld een sterk geëigend taalgebruik) voorhanden is en die andere bewoordingen aan de nakoming van de richtlijn geen afbreuk doen.

Anders gezegd, de letterlijke overname van de richtlijn zal worden afgewogen aan de *leesbaarheid* van de Belgische maatregel door de Belgische rechts-onderhorige. In ieder geval moet de uitvoering van de richtlijn voldoen aan de eisen van duidelijkheid en rechtszekerheid in de door de richtlijn gewenste rechtssituatie. » (H. Coremans, M. Van Damme, *Beginselen van wetgevingstechniek en behoorlijke regelgeving, administratieve rechtsbibliotheek*, Die Keure, 1994, blz. 92, 102 en 103).

In een recent artikel over het Europees gemeenschapsrecht in de adviespraktijk van de afdeling wetgeving van de Raad van State, worden de hoger vastgestelde beginselen herhaald.

« In de regel zal naar aanleiding van de omzetting zo nauw als mogelijk bij de tekst van de richtlijn moeten worden aangesloten, al kunnen in sommige gevallen uitzonderingen op deze regel worden gebillikt. Zo zal een woordelijke overname van een richtlijn eerder aangewezen zijn met betrekking tot technische materies, dan met betrekking tot richtlijnen welke zich beperken tot het aangeven van algemeen geformuleerde beginselen, waardoor die richtlijnen zich niet lenen tot een woordelijke overname in het interne recht van de Lid-Staten. Ook heeft de Raad van State er op gewezen dat de rechtszekerheid ermee kan zijn gebaat indien aan vage begrippen welke voorkomen in een richtlijn, een meer concrete invulling wordt gegeven in het interne recht. Op die wijze zal dan gebeurlijk worden vermeden dat het bestuur, dat voor de toepassing van de betrokken regelen zal moeten instaan, over een te ruime beoordelingsvrijheid gaat beschikken, met alle gevolgen vandien voor de betwistingen welke daaruit kunnen voortvloeien.

Ook kan het gebeuren dat begrippen welke in een richtlijn worden gehanteerd noodzakelijkerwijze moeten worden aangevuld naar aanleiding van de omzetting ervan in het interne recht, omdat bijvoorbeeld in dat laatste termen voorkomen welke gans eigen zijn aan de Lid-Staat.

De Raad van State wordt vrij geregeld geconfronteerd met het gegeven dat in de Franse tekst van de implementerende norm nauw wordt aangesloten bij de tekst van de richtlijn, doch dat zulks niet het geval is in de Nederlandse versie van de betrokken norm, of omgekeerd. In ettelijke adviezen heeft de Raad geteld dat de regel hoort te zijn dat, wanneer er reden is om bepalingen van de richtlijn over te nemen, dit zowel in de Franse als in de Nederlandse tekst om een letterlijke overname dient te gaan, tenzij het nationale taalgebruik, inzonderheid op het vlak van de gehanteerde terminologie, mettertijd zo is gevestigd dat het aanwenden van een andere, in de richtlijn gebruikte terminologie, tot rechtsonzekerheid zou leiden.

autrement (par exemple, un usage très caractéristique) et si cette formulation différente ne compromet pas le respect de la directive.

En d'autres termes, la transposition littérale de la directive sera évaluée en fonction de la compréhension de la mesure belge par le justiciable belge. L'exécution de la directive doit en tout cas satisfaire aux conditions de clarté et de sécurité juridique dans le contexte juridique visé par la directive. » (H. Coremans, M. Van Damme, *Beginselen van wetgevingstechniek en behoorlijke regelgeving, administratieve rechtsbibliotheek*, Die Keure, 1994, pp. 92, 102 et 103).

Les principes précités sont réitérés dans un article récent concernant le droit communautaire européen dans la pratique en matière d'avis de la section législation du Conseil d'Etat.

« En règle générale, il conviendra, lors de la transposition, de se conformer autant que possible au texte de la directive, même s'il pourra se justifier dans certains cas, de prévoir des exceptions à cette règle. C'est ainsi qu'il s'indiquera plutôt de reprendre textuellement une directive lorsqu'il s'agira de matières techniques que lorsqu'il s'agira de directives se bornant à énoncer des principes généraux et qui, de ce fait, ne se prêtent pas à une transposition textuelle dans le droit interne des Etats membres. Le Conseil d'Etat a aussi fait observer que le fait de donner un contenu plus concret, dans le droit interne, à des notions imprécises figurant dans une directive permet d'accroître la sécurité juridique. Cela permettra éventuellement d'éviter que le pouvoir auquel il incombera d'appliquer les règles en question dispose d'une trop grande liberté d'appréciation, avec toutes les conséquences que cela implique pour les contestations qui pourraient en résulter.

Il peut également arriver que les notions utilisées dans une directive doivent nécessairement être précisées, à l'occasion de sa transposition dans le droit interne, du fait que, par exemple, des termes tout à fait propres à l'Etat membre figurent dans ce dernier.

Le Conseil d'Etat est assez régulièrement confronté à la situation suivante : le texte français de la norme transposée concorde étroitement avec le texte de la directive, alors qu'il n'en va pas de même de la version néerlandaise de la norme en question, ou inversément. Le Conseil d'Etat a précisé dans de nombreux avis que la règle est que, lorsqu'il y a lieu de reprendre des dispositions de la directive, il doit s'agir d'une reprise textuelle tant dans le texte français que dans le texte néerlandais, à moins que ne se soit établi au fil du temps un usage linguistique national différent, notamment au niveau de la terminologie utilisée, de sorte que le recours à une autre terminologie, utilisée dans la directive, créerait une insécurité juridique.

In geen geval mag het gebruiken van een nationaal gevestigde terminologie erin resulteren dat omtrent een juiste uitvoering van de richtlijn twijfels kunnen rijzen. ».

(M. Van Damme, « Het Europees gemeenschapsrecht in de adviespraktijk van de afdeling wetgeving van de Belgische Raad van State », SEW, 2, 1996, blz. 62 en 63.

2. Wat de praktijk van deze commissie voor de Justitie betreft kan verwezen worden naar de volgende precedenten :

— Wet van 25 februari 1991 (*Belgisch Staatsblad* van 22 maart 1991) betreffende de aansprakeelijkheid voor produkten met gebreken (zie verslag uitgebracht door de heer Hermans, Stuk n° 1262/5-89/90, blz. 4 :

« Ten slotte onderstreept de Minister nog dat in het advies van de Raad van State wordt gevraagd om het wetsontwerp zo dicht mogelijk bij de richtlijn te doen aansluiten. ».

— Wet van 30 juni 1994 (*Belgisch Staatsblad* van 27 juli 1994) houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's (zie verslag uitgebracht door de heer De Clerck, Stuk n° 1071/6-92/93, blz. 9 :

« De heer Gotzen beveelt niettemin aan voorzichtig te zijn. De in een EG-richtlijn gebruikte terminologie is vaak het voorwerp van een hevige politieke strijd.

Misschien ware het dan ook aangewezen de in de richtlijn gebruikte termen als zodanig te hernemen, zijnde in het Nederlands « compatibiliteit » en in het Frans « interopérabilité ». Daarenboven dient men voor ogen te houden dat een richtlijn in alle talen authentiek is en dat het bedrijfsleven zich liefst houdt aan de in de richtlijn gebruikte terminologie.

De commissie schaart zich achter het voorstel van de heer Gotzen om de terminologie van de richtlijn ongemoeid te laten. »).

IV. — STEMMINGEN

De artikelen alsmede het gehele wetsontwerp worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

De rapporteur,

D. VANDENBOSSCHE

De voorzitter,

M. VERWILGHEN

L'utilisation d'une terminologie établie au niveau national ne peut en aucun cas avoir pour conséquence de susciter des doutes quant à une mise en œuvre correcte de la directive. ».

(M. Van Damme, « *Het Europees gemeenschapsrecht in de adviespraktijk van de afdeling wetgeving van de Belgische Raad van State* », SEW, 2, 1996, pp. 62 en 63).

2. En ce qui concerne la pratique de la commission de la Justice, on peut se référer aux précédents suivants :

— Loi du 25 février 1991 (*Moniteur belge* du 22 mars 1991) relative à la responsabilité du fait des produits défectueux (voir le rapport de M. Hermans, Doc., n° 1262/5-89/90, p. 4 :

« Enfin le ministre souligne que dans son avis, le Conseil d'Etat demande que la loi soit aussi proche que possible de la directive. ».

— Loi du 30 juin 1994 (*Moniteur belge* du 27 juillet 1994) transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur (voir le rapport de M. De Clerck, Doc. n° 1017/6-92/93, p. 9 :

« (...) M. Gotzen conseille néanmoins la prudence. La terminologie utilisée dans les directives fait souvent l'objet de vives luttes politiques.

Peut-être serait-il dès lors préférable de reprendre tels quels les termes utilisés dans la directive, à savoir « *compatibiliteit* » en néerlandais et « *interopérabilité* » en français. Il ne faut pas oublier, en outre, qu'une directive est authentique dans toutes les langues et que les entreprises préfèrent s'en tenir à la terminologie utilisée dans les directives.

La commission se rallie à la proposition de M. Gotzen de ne pas s'écartez de la terminologie de la directive. »).

IV. — VOTES

Les articles et l'ensemble du projet de loi sont successivement adoptés à l'unanimité.

Le rapporteur,

D. VANDENBOSSCHE

Le président,

M. VERWILGHEN